

JUNHO DE 2022 - n.º 10  
 JUIN 2022 - n.º 10

<b>DESCOBRIR / DÉCOUVRIR</b> As Festas dos Santos Populares	1
<b>VALE A PENA VISITARI</b> Vila Real, a Feira dos Pucarrinhos e o barro preto de Bisalhães	3
<b>CULINÁRIA / CUISINE</b> Tábua de queijos portugueses	4
<b>JOGAR / JOUER</b> As serras portuguesas	5
<b>INFORMAR-SE / S'INFORMER</b> O que a de novo?	6

# Correio da Associação

## AS FESTAS DOS SANTOS POPULARES

Durante o mês de junho, celebram-se em Portugal as Festas dos Santos Populares que atraem milhares de turistas de tudo o mundo e festejadas pelos portugueses do norte ao sul do país. Vamos descobri-las!

### SANTO ANTONIO EM LISBOA

As Festas de Lisboa começam na manhã do 12 de junho, Dia de Santo Antonio, pelos tradicionais **casamentos de Santo Antonio** na Sé de Lisboa seguido dum almoço, uma tradição popular que data de 1958. Os bairros populares, as ruas, as praças, as casas e os terraços são bem decorados com bandeirinhas e vendem-se os famosos vasos aromáticos de manjerico, os **Manjericos**, conhecidos como a erva dos mamorados.



Na noite de Santo Antonio de 12 para 13 de junho, vem o tempo de festejar com as **marchas populares** dos principais bairros da capital que desfilam, cantando e dançando ao som da musica pela Avenida da Libertade. Festaja-se até a madrugada

nas **arraiais**, dança-se nos **bailes** improvidados, anda-se nas ruas entre as **barraquinhas**, come-se as **sardinhas assadas** servidas com pimentos verdes assados, **caldo verde** e bebe-se **vinho** ou **cerveja**.

### SÃO JOÃO NO PORTO

A festa começa pela manhã pela tradicional **regata de São João sobre o rio Douro**, organizada pela Confreria do Vinho de Porto. Na noite de 23 para 24 de junho, os portuenses e os turistas andam nas ruas dos bairros entre as **barraquinhas** de **bifana** ou das **sardinhas assadas** com **um copo de vinho** ou **cerveja** mais devem ter cuidado e proteger-se das pessoas que passam com os **martelinhos** (de plástico!) ou dos **alhos-porros** (verdadeiros!) usados para bater a cabeça deles. Compram-se os **tradicionais manjericos com versos populares**. A meia noite na Ribeira, milhares de

peças olham o famoso **fogo-do-artifício sincronizado com música** que tem lugar no Ponte Luís I sobre o rio Douro e que ilumina o céu durante a noite a mais longa do ano. Há também **balões de papel** no céu. As pessoas dançam até anoitecer nas ruas ao som dos DJs. No dia de 24 de junho celebra-se o São João, o padroeiro da cidade do Porto, com a **tradicional procissão de São João** e a **missa** na Sé do Porto.



### SÃO PEDRO AO LONGO DO LITORAL

São Pedro, protetor dos pescadores, celebra-se a **29 de junho** nas cidades ao longo do litoral português em que ocorrem-se as **procissões do santo popular**. Os portos, os cais, os barcos, os bairros, as ruas, as



praças são decorados com vários elementos coloridos. **Bailes, marchas populares e arraial** são também organizadas pelas cidades. É possível

comer-se **sardinha assada, pestiscos** e beber **um bom vinho**. Em algumas cidades do litoral e também do interior do país, organizam-se **festas e feiras** juntas, que atraem muitas pessoas e turistas.

Então, **vamos descobrir a celebríssima "Feira dos Pucarrinhos" de Vila Real durante a Festa do São Pedro.** (PG-FP18)



# DESCOBRIR EM JUNHO

## LES FÊTES DES SAINTS POPULAIRES

Au Portugal, pendant le mois de juin, on célèbre "Les Fêtes des Saints Populaires" qui attirent de nombreux touristes du monde entier et fêtées par les portugais du nord au sud du pays. Partons les découvrir !

### SAINT ANTOINE À LISBONNE

Les Fêtes de Lisbonne commencent le matin du 12 juin, jour de la Saint Antoine, par les célèbres mariages de la Saint Antoine à la Cathédrale de Lisbonne, suivi d'un déjeuner, une tradition qui remonte à 1958. Les quartiers populaires, les rues, les places, les maisons et les balcons sont bien décorés avec des guirlandes et on vend les fameux « manjericos », vases aromatiques de basilic, connu pour être l'herbe des amoureux. Durant la nuit du 12 au 13 juin vient le temps de faire la fête avec les défilés des différents



©santos-populares-gonçalo-villaverde-

quartiers populaires de Lisbonne en chantant et dansant au son de la musique sur l'Avenue de la Liberté. La fête se poursuit tard dans la nuit dans les fêtes

foraines, on danse dans des bals improvisés, on déambule dans les rues entre les stands et on mange des sardines grillées servies avec des piments verts grillés, on boit du vin ou de la bière.

### SAINT JEAN À PORTO

La fête débute le matin par la traditionnelle régates de la Saint Jean sur le Douro, organisée par la Confrérie des Vins de Porto. Durant la nuit du 23 au 24 juin, les habitants de Porto et les touristes marchent dans les rues des quartiers populaires de la ville, déambulant entre les stands de Bifana ou de sardines grillées avec un verre de vin ou de bière mais doivent surtout faire attention et se protéger des petits marteaux en plastique ou de véritables poireaux, utilisés pour taper sur la tête des passants. On achète aussi les traditionnelles « manjericos ». À minuit, des centaines de personnes se pressent sur les quais de la Ribeira pour voir le célèbre feu d'artifice, tiré depuis le Pont Louis 1er, sur le Douro et qui illumine le ciel pendant la nuit la plus longue de l'année. On lance également des



©alfama-12062018-joseu-frade-537-

ballons dans le ciel. Les personnes dansent au son de la musique des DJ. Le jour de la Saint Jean, le 24 juin, on célèbre le Patron de la ville, Saint Jean, avec la procession et la messe en la cathédrale de Porto.

### SAINT PIERRE LE LONG DU LITORAL

Saint Pierre, patron des pêcheurs, est célébré le 29 juin dans les villes portuaires portugaises dans lesquelles se déroulent les processions. Les ports, les quais, les bateaux, les rues, les places, les quartiers sont décorés et resplendissants de différentes couleurs. Bal, défilé et fête foraine sont organisés dans les villes. On y mange des sardines grillées, des amuses-bouches et on y boit du bon vin. Dans certaines villes portuaires, mais aussi dans celles de l'intérieur du pays, on organise des fêtes et des foires en même temps qui attirent beaucoup de personnes et de touristes.



©manjerico-curiosidades-e-tradicoes

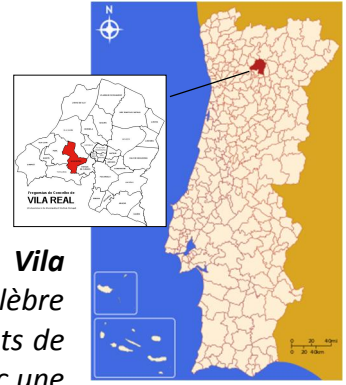
Alors, partons pour Vila Real où se déroule, pendant la fête de Saint Pierre, la fameuse et célèbre Foire des « Pucarrinhos ». (PG-FP18)





# VALE LA PENA EM JUNHO!

## O BARRO PRETO DE BISALHÃES



Tradicionalmente, nos dias de 28 e de 29 de junho, celebra-se em Vila Real a Festa de São Pedro em que ocorre também a **FEIRA DOS PUCARINHOS** com uma exposição dos oleiros e a venda da louça do **barro preto de Bisalhães**, perto da Capela de São Pedro e São Paulo.

A **tradição** secular do dia de São Pedro em Vila Real é "o jogo de panelo" que consiste numa ronda e num arremeso de louça no centro da cidade por grupos de jovens e também de adultos.

Bisalhães é uma aldeia situada na freguesia de Mondões no conselho de Vila Real na encosta sul da Serra do Alvão (1 283 metros de altitude), a cerca de 8 quilómetros de Vila Real. É famoso pela sua olaria negra (a louça preta de Bisalhães) e a sua técnica tradicional de fabricação que foi declarado pela UNESCO, **Património Cultural Imaterial da Humanidade**, o 29 de novembro de 2016. Antigamente, os cestos de louça eram transportados à cabeça das mulheres.

O processo de fabricação da louça de Bisalhães é uma técnica tradicional de olaria que remonta ao século XVI em que as peças de louça eram de cor preta. As peças são fabricadas a mão, e, para ornamentar a louça, os oleiros servem-se de um « **gôgo** » (uma pedra rolada que se encontra no leito dos rios). A louça é assim « **gogada** ». Depois, as peças de louça são cozidas na « **soenga** », um forno de céu aberto na terra, com agulhas de pinheiro, pedaços da madeira que vão dar a cor preta. Existem sete fornos crateriformes na aldeia onde a louça é cozida. « O enegrecimento do barro é feito pelo fumo, por combustão incompleta. Duas horas de forno bastam para o barro ficar preto ».

Vale a pena visitar! (PG-FP18)

(Fonte: Ministério da Cultura português / Diário de Trás-os-Montes 09-11-2016 / CM de Vila Real)

*Traditionnellement, les 28 et 29 juin, on fête la Saint Pierre à Vila Real durant laquelle a lieu la célèbre **Foire des « Poucarinhos »** (objets de petites tailles avec une anse) avec une exposition et la vente de la **vaisselle en argile noir de Bisalhães**, près de la Chapelle de Saint Pierre et Saint Paul. La tradition qui perdure depuis des siècles dans le centre ville de Vila Real est le « **Jeu des Casseroles** » qui consiste à faire une ronde puis à lancer la vaisselle en l'air par des jeunes gens mais aussi par des adultes.*

*Bisalhães est un petit village situé dans la commune de Mondões, sur le versant sud de la Serra do Alvão (1 283 m d'altitude), à environ 8 km de l'agglomération de Vila Real. Il est renommé par sa poterie (**La vaisselle noire de Bisalhães**) et particulièrement par sa technique de fabrication, déclarée Patrimoine Immatériel de l'Humanité par l'UNESCO le 29 novembre 2016. Autrefois, les paniers de vaisselles étaient transportés sur la tête des femmes.*

*Le processus de fabrication de la vaisselle de Bisalhães est une technique traditionnelle qui remonte au XVI siècle et dans lequel les pièces sont de couleur noire. Les pièces de vaisselle sont faites main, et pour décorer la vaisselle, les potiers se servent d'une petite pierre trouvée dans le lit des rivières appelé « **gôgo** ». Ensuite, ces pièces sont cuites dans un four creusé dans la terre et à ciel ouvert, appelé « **soenga** ». Le feu est fait avec des aiguilles de pins et des petits morceaux de bois qui donneront cette couleur noire à la vaisselle. Il existe dans le village sept fours crateriformes dans lesquels la vaisselle est cuite. « Le noircissement de l'argile est fait par la fumée, par combustion incomplète. Deux heures de cuisson suffisent pour donner cette couleur noire à l'argile ».*

(PG-FP18)

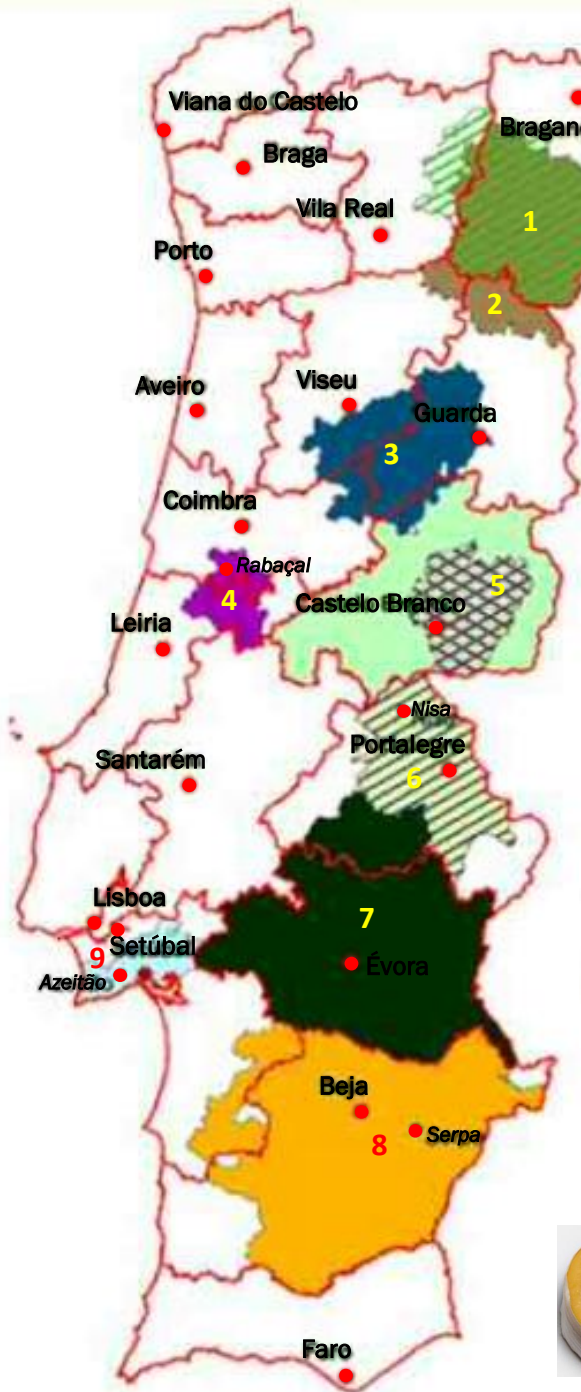


Photos@Wikimedia/Jorge Ramalho/Oleiro de Bisalhães



# CULINÁRIA EM JUNHO

## TÁBUA DE QUEIJOS DOP PORTUGUESES *Plateau de fromages AOP portugais*



### 1. QUEIJO DE CABRA TRANSMONTANO

Leite de cabra da raça Serrana  
Curado ou semi-curado



### 2. QUEIJO DE TERRINCHO

Leite de ovelha, da raça Churra da Terra Quente  
Pasta semi-mole, curada



### 3. QUEIJO DA SERRA DA ESTRELA

Leite de ovelha, da raça Serra da Estrela.  
Pasta ou mole



### 4. QUEIJO DO RABAÇAL

Leite de ovelha e cabra.  
Pasta dura ou semi-dura



### 5. QUEIJO DA BEIRA BEIXA DOP CASTELO BRANCO

Leite de ovelha  
Semi curado ou semi-mole



### 6. QUEIJO DE NISA

Leite de ovelha da raça Merina Branca  
Curado ou semi-duro



### 7. QUEIJO DE ÉVORA

Leite de ovelha da raça Merina Branca



### 8. QUEIJO DE SERPA

Leite de ovelha  
Pasta mole



### 9. QUEIJO DE AZEITÃO

Leite de ovelha de raça Bordaleira  
Curado ou semi-duro



### Os Açores



### 10. QUEIJO DE SÃO JORGE

Leite de vaca  
Curado



### 11. QUEIJO DO PICO

Leite de vaca



*A ovelha: la brebis  
A cabra: la chèvre  
A vaca: la vache  
O leite: le lait  
O queijo: le fromage*

É fácil fazer!

# JOGAR EM JUNHO

## SOPA DE LETRAS

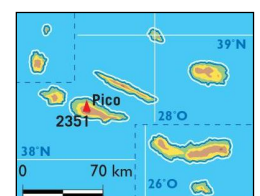
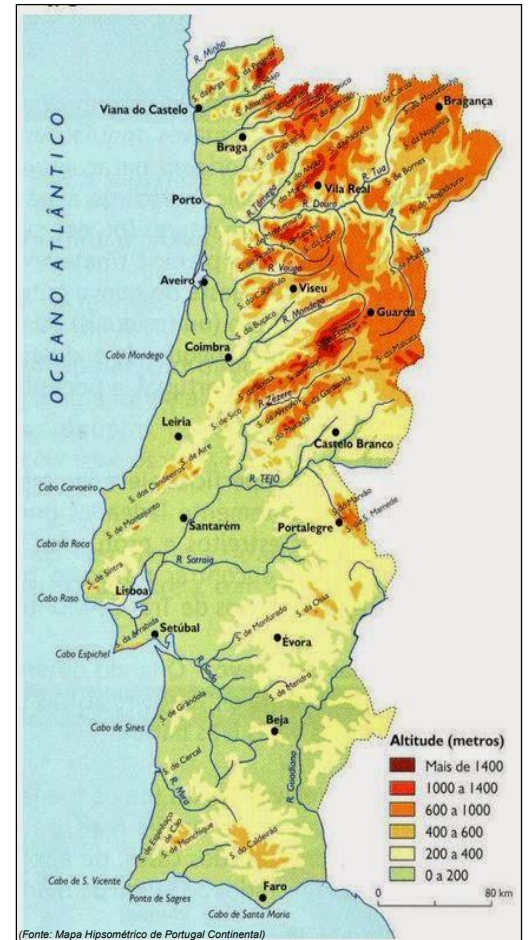
AS SERRAS PORTUGUESAS

Ã	L	O	V	U	O	Ã	R	A	M	H	B	S
N	B	O	R	A	O	G	E	R	Ê	S	E	A
O	O	A	U	U	C	C	Q	Ç	U	R	R	U
H	G	V	R	S	M	O	U	A	R	I	T	A
N	A	R	I	R	Ã	E	L	O	E	R	L	A
I	R	O	B	U	O	E	T	U	R	V	C	M
S	D	Ç	Õ	C	R	S	G	N	Ã	A	H	A
E	U	A	I	T	A	O	O	O	O	B	L	R
T	N	P	S	D	N	D	C	R	C	M	F	E
N	H	E	O	F	E	R	D	I	C	Õ	A	L
O	A	C	A	A	D	E	N	E	P	G	Q	A
M	I	Ç	J	C	A	B	R	E	I	R	A	M
P	I	C	O	D	O	A	R	E	E	I	R	O

Diverta-se e jogue para resolver esta Sopa de Letras tratando das vinte elveações mais altas do território português

Amusez-vous et jouez pour résoudre cette grille de mots mêlés concernant les vingt sommets les plus élevés du territoire portugais.

	Nome	Altitude	Distrito / Ilha
1	Serra do Pico	2 351 m	Açores (Ilha do Pico)
2	Serra da Estrela	1 993 m	Castelo Branco
3	Pico Ruivo	1 862 m	Madeira
4	Pico das Torres	1 851 m	Madeira
5	Pico do Areeiro	1 818 m	Madeira
6	Serra do Gerês	1 548 m	Braga/Vila Real
7	Serra do Larouco	1 535 m	Montalegre
8	Serra de Montesinho	1 492 m	Bragança
9	Serra do Açor	1 418 m	Coimbra
10	Serra do Soajo	1 416 m	Coimbra
11	Serra do Marão	1 415 m	Porto
12	Serra de Montemuro	1 382 m	Viseu
13	Serra da Peneda	1 374 m	Viana do Castelo
14	Serra da Amarela	1 359 m	Braga/Viana do Castelo
15	Serra da Nogueira	1 320 m	Bragança
16	Serra do Alvão	1 283 m	Vila Real
17	Serra do Barroso	1 279 m	Montalegre
18	Serra da Cabreira	1 262 m	Braga
19	Serra da Gardunha	1 227 m	Castelo Branco
20	Serra da Lousã	1 205 m	Coimbra



(Source : Wikipedia Portugal - dernière mise à jour du 22/02/2022)

(Fonte Mapas Ilhas: ©Geografia 10° - Mapa Hipsométrico de Portugal)



# INFORMAR-SE EM JUNHO

ASSOCIATION FRANCE PORTUGAL DE BOURGES

Maison des Associations

28, rue Gambon

F - 18000 BOURGES

☎ 07 63 73 03 60

✉ franceportugal18@outlook.fr

RETROUVEZ-NOUS SUR LE WEB !

[www.https://franceportugal18.wordpress.com](http://www.https://franceportugal18.wordpress.com)

SIGA-NOS NO  
Franceportugal 18



## À LIRE

On a parlé de nous !

Les Nouvelles de Bourges (Mai 2022)

Si vous souhaitez vous investir au sein de notre association, n'hésitez pas à nous contacter au  
07 63 73 03 60

Nous vous accueillerons avec plaisir !



## AGENDA

Vous nous retrouverez à la

FÊTES DES ASSOCIATIONS

Le Dimanche 11 septembre 2022

aux Rives d'Auron à Bourges



pour déguster la  
"ginja de Óbidos"



## À NOTER

### NOUVEAU CONSEIL D'ADMINISTRATION

A l'issue de l'Assemblée Générale qui a eu lieu le vendredi 13 mai 2022 à la Maison des Associations, les membres du nouveau bureau ont élus :

- **Présidente** : Maryse GUENIN
- **Vice-Présidente** : Hélène AMOROSO
- **Secrétaire** : Corine MATY
- **Trésorier** : Jean François VIDREQUIN
- **Trésorière-adjointe** : Michèle GASCOIN
  
- **Membres** : Sandra AGÉSILAS  
Évelyne BLANCHET-CAMUS

La nouvelle composition du Conseil d'administration et des membres du bureau a été acceptée à l'unanimité.



## VOYAGE

**LISBONNE ET SINTRA**  
**du lundi 26 septembre au dimanche 2 octobre 2022**

Il reste encore des places de disponible pour le séjour de 7J/6N, organisé par l'association.

Nous vous invitons à consultez le site internet de l'association pour découvrir le programme complet.

Inscriptions, tarifs et renseignements auprès de Sylvie à l'agence Avaricum Voyages, rue Mirebeau à Bourges au 02.48.24.65.74, ou auprès de Mme Maryse Guénin, Présidente de l'association, au 07.63.73.03.60 ou par mail à l'adresse suivante : franceportugal18@outlook.fr

Diz-nos como melhorar o Correio da Associação!  
Dites-nous comment améliorer ce journal !  
par mail à : franceportugal18@outlook.fr